

Umowa
o współpracy między
Akademią Pomorską w Słupsku (Słupsk, Polska)

a

Centralnoukraińskim Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym
im. V. Vynnychenka (Kropyvnytskyi, Ukraina)

zawarta w Słupsku dnia 22.12.2020 roku.

Centralnoukraiński Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im. Vynnychenka (Kropyvnytskyi, Ukraina)
w osobie Rektora - dr. filol. nauk, prof. Semeniuka Oleha Anatolijowycha oraz *Akademia Pomorska w Słupsku* w osobie Rektora – dr hab. inż. Zbigniewa Osadowskiego, prof. AP (dalej – Strony) podpisali niniejszą umowę.

Strony Umowy postanawiają:

Artykuł 1

Działalność dydaktyczna

- 1.1. Wymieniać się informacjami i doświadczeniem dydaktycznym w zakresie realizacji procesu nauczania.
- 1.2. Wymieniać się kadrami naukową, celem przeprowadzenia krótkotrwałych wykładów lub zajęć trwających w trakcie roku akademickiego.
- 1.3. Umożliwiać wymianę akademicką studentów, absolwentów, doktorantów, wykładowców i pracowników.

Artykuł 2

Działalność naukowa

- 2.1. Określić tematykę możliwych wspólnych badań z dziedzin nauki, które znajdują się w kręgu wzajemnych zainteresowań;
- 2.2. Stworzyć możliwość wspólnej organizacji cyklicznych konferencji i seminariów naukowych znajdujących się w kręgu wspólnych zainteresowań;
- 2.3. Wymieniać się informacjami naukowymi, w tym publikacjami, dotyczącymi organizowanych naukowych przedsięwzięć. Umożliwić swoim badaczom udział w nich;
- 2.4. Umożliwić odbywanie staży naukowych badaczom, pracownikom uniwersytetów, doktorantom w celu podwyższenia kwalifikacji zawodowych. Stworzyć im odpowiednie warunki podczas stażu.

Artykuł 3

Postanowienia ogólne

- 3.1. Niniejsza umowa nie nakłada na Strony zobowiązań finansowych.

POROZUMIENIE
o wzajemnym wsparciu w procesie kształcenia studentów
zawarte w Słupsku w dniu ~~22.12.2020~~ r.
 pomiędzy
Akademią Pomorską w Słupsku
 reprezentowaną przez Rektora - dr hab. inż. Zbigniewa Osadowskiego, prof. AP
 oraz
Centralnoukraińskim Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym im. V.
Vynnychenka, (Ukraina)
 reprezentowanym przez Rektora – prof. Oleha Anatolijovycha Semeniuka

Niniejsze Porozumienie zawarto na podstawie prawa polskiego — art. 60 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. z 2018 r. poz. 1668) oraz prawa (przepisy obowiązujące w danym kraju).

§1

Cel Porozumienia

1. Celem niniejszego Porozumienia jest ustalenie zasad wzajemnego wsparcia uczelni partnerskich w zakresie studiowania - studentów kształcących się na kierunku **Edukacja artystyczna w zakresie sztuki muzycznej, specjalności Edukacja muzyczna oraz na Wydziale Artystycznym, na kierunku 6.020204 Sztuka muzyczna** (studia licencjackie/studia magisterskie) w **Centralnoukraińskim Państwowym Uniwersytecie Pedagogicznym im. V. Vynnychenka**, zwanym dalej **CPUP**, oraz podejmujących proces kształcenia na studiach stacjonarnych pierwszego/drugiego stopnia na **Wydziale Nauk Społecznych**, w Akademii Pomorskiej w Słupsku, zwanej dalej AP, łącznie zwanymi „Stronami”.
2. Przedmiotem niniejszego Porozumienia jest określenie zasad wzajemnego wsparcia dla studentów uczelni partnerskiej **CPUP**, którzy to studenci podejmują także kształcenie na **AP**.
3. Kształcenie odbywa się w ramach istniejącego Porozumienia o Współpracy zawartego pomiędzy **AP** a **CPUP** z dnia 25.02.2016 r.
4. Nadawanie dyplomów ukończenia studiów wyższych odbywa się przy zachowaniu wszystkich obowiązujących w każdym kraju przepisów prawnych oraz w oparciu o odpowiednie Regulaminy obowiązujące w **AP** i w **CPUP**.

§2

Wymagania i zasady kształcenia

1. Warunkiem kształcenia w ramach niniejszego Porozumienia jest stwierdzenie równoważności efektów uczenia się/osiągnięć w każdej z umawiających się Stron w ramach programów studiów,

§3

Nadawanie dyplomów

1. Strony organizują tak proces kształcenia swoich studentów, by w miarę możliwości realizowali kształcenie na Akademii Pomorskiej, zgodnie z planami zajęć w pełnym wymiarze ich czasu (w AP w semestrach: II, IV, VI; w uniwersytecie partnerskim w semestrach: I,.....).

2. Tematy prac dyplomowych, o ile są przewidziane w programie studiów powinny być ustalone, wg wytycznych danej Uczelni i z uwzględnieniem harmonogramu pracy w ramach Porozumienia

1) Złożenie pracy dyplomowej w AP może nastąpić po spełnieniu warunków określonych w *Regulaminie Studiów AP*.

2) Złożenie pracy dyplomowej w uczelni partnerskiej może nastąpić po spełnieniu warunków ustalonych wg wytycznych danej Uczelni.

3. Po spełnieniu warunków wynikających z realizacji niniejszego Porozumienia, a także po złożeniu końcowego egzaminu dyplomowego i obrony pracy dyplomowej w uczelni partnerskiej studenci odbywający kształcenie w ramach niniejszego Porozumienia otrzymają dyplom ukończenia studiów i suplement do dyplomu w każdej z umawiających się Stron.

§4

Obowiązki i prawa studentów

1. Studenci odbywający kształcenie w ramach niniejszego Porozumienia korzystają z tych samych praw i obowiązków jak inni studenci uczelni, w której realizują kształcenie na zasadach studenta obcokrajowca, w szczególności mają prawo posiadać ważną legitymację studencką danej uczelni w trakcie odbywania w niej kształcenia.

2. Brak postępów w nauce w ramach kształcenia objętego niniejszym Porozumieniem, może stanowić podstawę do wszczęcia procedury w sprawie skreślenia z listy studentów objętych kształceniem w ramach niniejszego Porozumienia. Strony zobowiązują się o fakcie skreślenia z listy studentów powiadamiać się niezwłocznie przesyłając kopię decyzji władz uczelni wraz z pismem przewodnim.

3. W przypadku uzyskania przez studenta urlopu od zajęć Strony mają obowiązek powiadomić się wzajemnie. Warunki kontynuacji realizacji Porozumienia, o ile jest to możliwe - student urlopowany otrzymuje w formie pisemnej, zaakceptowanej przez władze uczelni, Koordynatorów Porozumienia w danej uczelni.

§5

Odpłatność, zakwaterowanie i ubezpieczenie

1. Studenci odbywający kształcenie w ramach niniejszego Porozumienia wnosić będą odpłatność w wysokości **400 euro za semestr pobytu w AP** i nie zachowują prawa do świadczeń

stypendialnych. Koszty dojazdów do uczelni, koszty utrzymania: wyżywienie i zakwaterowanie, koszty ubezpieczenia, a także inne koszty związane z kształceniem, w szczególności za wydanie dokumentów dotyczących przebiegu studiów, np. legitymacji, czy dyplomu ukończenia studiów oraz jego dodatkowych odpisów w tłumaczeniu na język obcy, pokrywają indywidualnie studenci.

2. Uczelnie partnerskie zobowiązują się dołożyć wszelkich starań, aby zakwaterować studentów w domach studenckich oraz pomóc w uzyskaniu wizy.

3. Rektor może zwolnić studentów z części lub całości opłat za zakwaterowanie w domu studenckim.

3. Studenci odbywający kształcenie w uczelniach partnerskich mają obowiązek posiadania ubezpieczenia zdrowotnego. W przypadku studentów podejmujących kształcenie w AP studenci zobowiązani są posiadać polisę ubezpieczeniową na wypadek choroby lub następstw nieszczęśliwych wypadków na okres kształcenia w Polsce albo Europejską Kartę Ubezpieczenia Zdrowotnego, albo dokument potwierdzający przystąpienie do ubezpieczenia w Narodowym Funduszu Zdrowia. Oryginał dokumentu ubezpieczenia student ma obowiązek przedstawić w AP niezwłocznie po rozpoczęciu kształcenia, nie później jednak niż w ciągu 3 dni od rozpoczęcia semestru.

§6

Postanowienia końcowe

1. Porozumienie wchodzi w życie z dniem jego podpisania przez Rektorów. Sporządzone jest w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach: w języku polskim oraz języku ukraińskim. Każda z umawiających się Stron otrzymuje po jednym egzemplarzu.

2. Porozumienie jest zawarte na okres 5 lat. Istnieje możliwość jego przedłużenia na zgodny wniosek umawiających się Stron.

3. Porozumienie może zostać wypowiedziane pisemnie przez każdą z umawiających się Stron, nie później jednak niż 6 miesięcy przed zakończeniem aktualnie trwającego cyklu kształcenia. Studentom, którzy w czasie ważnego wypowiedzenia, znajdują się w trakcie wymiany gwarantuje się możliwość ukończenia studiów w uczelni partnerskiej.

4. Wszystkie postanowienia niniejszego Porozumienia, powodujące finansowe zobowiązania dla jednej lub obu uczelni, są wiążące dopiero po pisemnej zgodzie obu Stron, pod rygorem nieważności.

5. Strony umowy dołożą wszelkich starań, aby jakiegokolwiek spory wynikające z realizacji niniejszego Porozumienia rozstrzygnąć na drodze ugodowej.

Rektor

Akademii Pomorskiej w Słupsku

PROREKTOR DS. NAUKI

dr hab. inż. Aleksander Astel, prof. AP

dr hab. inż. Zbigniew Osadowski, prof. AP

Rektor

Centralnoukraińskiego Państwowego

Uniwersytetu Pedagogicznego im. V. Vynnychenka

prof. Oleh Anatolijowych Semeniuk

.....
22.12. 2020 r.



.....
2020 r.

ANEKS DO UMOWY
dot. semestralnej wymiany akademickiej między
Akademią Pomorską w Słupsku (Słupsk, Polska)

a

Centralnoukraińskim Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym
im. V. Vynnychenka, (Kropyvnytskyi, Ukraina)

I. Wyżej wymienione Strony uzgodniły, co następuje:

1. Założenia ogólne:

1.1. Wdrożenie wymiany akademickiej odpowiednio do umowy o współpracy z 25.02.2016 w celu odbycia praktyk i indywidualnej wymiany studenckiej celem przygotowania prac dyplomowych.

2. Organizacja nauczania:

2.1. Studenci, którzy biorą udział w wymianie na kierunkach prowadzonych w języku polskim (z wyjątkiem filologii obcych) powinni znać język polski. W tym celu mają możliwość uczestniczenia w płatnych kursach języka polskiego w Akademii Pomorskiej, w pierwszych tygodniach pobytu.

2.2. Studenci Centralnoukraińskiego Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego mają prawo do bezpłatnego studiowania w Akademii Pomorskiej w Słupsku w ciągu 1 semestru zgodnie ze swoją specjalnością oraz z zatwierdzonym planem nauczania.

2.3. Studenci, uczestniczący w wymianie, muszą wykazać różnicę w programie nauczania, który obowiązuje w Centralnoukraińskim Państwowym Uniwersytecie Pedagogicznym w okresie ich pobytu w Akademii Pomorskiej w Słupsku.

3. Odpowiedzialność finansowa:

3.1. Realizacja procesu kształcenia w Akademii Pomorskiej w Słupsku dla uczestników wymiany semestralnej (min. 1 semestr) jest bezpłatna. W przypadku przerwania nauki w ciągu trwającego semestru, student zobowiązany jest do zwrotu AP kosztów nauczania w wysokości 400 EURO.

3.2. Koszty związane z ubezpieczeniem, zakwaterowaniem, wyżywieniem oraz koszty transportu pokrywają osoby, które uczestniczą w wymianie semestralnej.

3.3. Istnieje możliwość całkowitego lub częściowego sfinansowania kosztów zakwaterowania studentów wymiany przez Akademię Pomorską w Słupsku za pisemną zgodą rektora AP. W przypadku przerwania nauki w ciągu trwającego semestru, student zobowiązany jest do zwrotu kosztów zakwaterowania poniesionych przez AP.

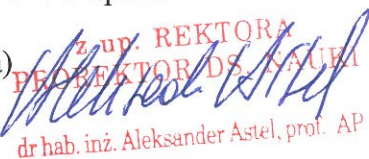
II. Pozostałe warunki umowy pozostają bez zmian.

Akademia Pomorska w Słupsku

(Słupsk, Polska)

Rektor

dr hab. inż. Zbigniew Osadowski, prof. AP

z up. REKTORA
PROREKTOR DS. NAUCZANIA

dr hab. inż. Aleksander Astel, prof. AP

Centralnoukraiński Państwowy Uniwersytet

Pedagogiczny im. V. Vynnychenka

(Kropyvnytskyi, Ukraina)

Rektor

dr filol. nauk, prof. Olen Anatolijovych Semeniuk



.....
22.12.2020 r.

.....
22.12.2020 r.

w szczególności poprzez określenie, które efekty uczenia się oraz zajęcia zostaną uznane, a które wymagają uzupełnienia (w terminach określonych w protokole równoważności), jak również ustalenie warunków odbywania kształcenia (w tym w szczególności określenie warunków akumulacji i przenoszenia osiągnięć, stosowanej skali ocen oraz sposobu ich przeliczania na skalę kraju będącego stroną porozumienia, wymaganych dokumentów określonych przez każdą z umawiających się Stron) oraz uzyskania dyplomów ukończenia studiów.

2. W ramach niniejszego Porozumienia wymagane jest ustalenie zasad wzajemnego uznawania osiągnięć uzyskanych w trakcie studiów w obu uczelniach, poprzez sporządzenie w formie pisemnej **Protokołu równoważności** w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w języku polskim i języku ukraińskim, które stanowią integralną część niniejszego Porozumienia.

3. *Protokół równoważności*, o którym mowa w ust. 2 odnosi się do programu studiów w ramach wspólnego kształcenia określonego w niniejszym Porozumieniu. W szczególności powinien zawierać spis wzajemnie zaliczanych zajęć, w tym potencjalnych praktyk oraz innych zajęć, które student odbywa i zobowiązany jest zaliczyć w okresie studiów jako zajęcia obowiązkowe, wraz z przypisanymi punktami ECTS, czasem realizacji (semestr).

4. W celu realizacji zapisów niniejszego Porozumienia Strony wyznaczają koordynatora: -

- Dr Tetiana Stratan-Artyshkova - ze strony CPUP w Kropyvnytskim
- Dr Jarosław Chaciński - ze strony AP w Słupsku.

5. Koordynator będzie odpowiedzialny w szczególności za:

- 1) kontakt między Stronami za pośrednictwem biura właściwego ds. wymiany międzynarodowej;
- 2) przygotowanie Protokołu równoważności;
- 3) nadzór nad prawidłowym skompletowaniem wymaganych przez Strony dokumentów;
- 4) opiekę nad studentami w trakcie pobytu w danej uczelni we współpracy z biurem właściwym ds. wymiany międzynarodowej.

6. Na podstawie *Protokołu równoważności*, o którym mowa w ust. 3 studentowi odbywającemu kształcenie na podstawie niniejszego Porozumienia wzajemnie uznane zostaną efekty uczenia się/osiągnięcia oraz zaliczone zajęcia realizowane w trakcie studiów w obu uczelniach. W zależności od przebiegu wcześniejszej nauki, o ile zajdzie taka potrzeba, dla studenta zostanie ustalona indywidualna organizacja studiów określająca rodzaje zajęć oraz warunki ich zaliczenia.

7. Warunkiem wydania dyplomu ukończenia studiów pierwszego/drugiego stopnia w Akademii Pomorskiej w Słupsku jest odbycie kształcenia w wymiarze co najmniej trzech/dwóch semestrów przez studentów odbywających kształcenie w ramach niniejszego Porozumienia na AP, zaliczenie wszystkich zajęć przewidzianych w programie studiów, uzyskanie określonych w programie studiów efektów uczenia się i wymaganej łącznej liczby punktów ECTS, tj. 240 punktów oraz zaliczenie egzaminu dyplomowego i obrony pracy dyplomowej w AP.

8. Szczegółowe warunki wydania dyplomów określają odpowiednie uregulowania prawne przyjęte na danej uczelni.

- 3.2. Procedury realizacji projektów badawczo-rozwojowych (jeżeli takie są wynikiem współpracy) określa się na podstawie indywidualnie zawieranych umów zgodnie z wymogami prawnymi w każdym konkretnym przypadku.
- 3.3. Zmiany do niniejszej umowy wymagają pisemnej zgody Stron.
- 3.4. Umowa została sporządzona w języku polskim i rosyjskim, po dwa egzemplarze dla każdej ze Stron. Wszystkie egzemplarze są jednobrzmiące.
- 3.5. Umowa została zawarta na 5 lat. Za porozumieniem Stron może zostać przedłużona.

W imieniu

**Centralnoukraińskiego Państwowego
Uniwersytetu Pedagogicznego**

im. V. Vynnychenka

Rektor

dr. filol. nauk, prof. O.A. Semeniuk



W imieniu

Akademii Pomorskiej w Słupsku

Rektor

dr hab. inż. Zbigniew Osadowski, prof. AP

PROREKTOR D.S. NAUKA

Aleksander Astel
dr hab. inż. Aleksander Astel, prof. AP

22.12 2020 r.